

Open Project Management

from an “open” perspective

UNIT 2

Instructor: Dr. Bradly Alicea

<http://bradly-alicea.weebly.com>



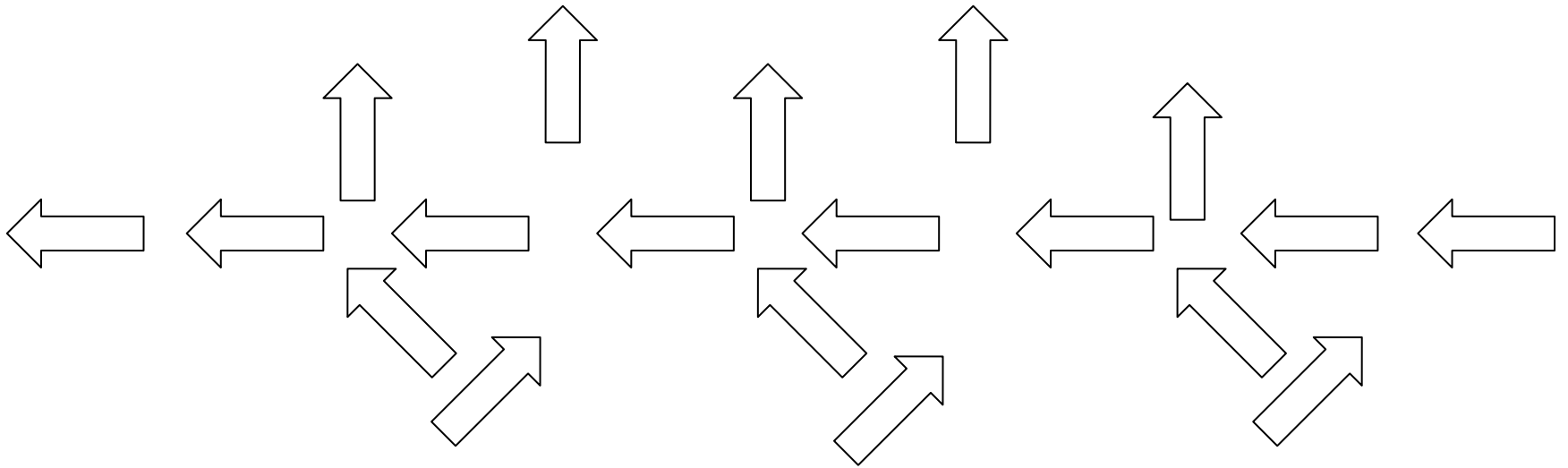
IS 340: Spring 2023

All content

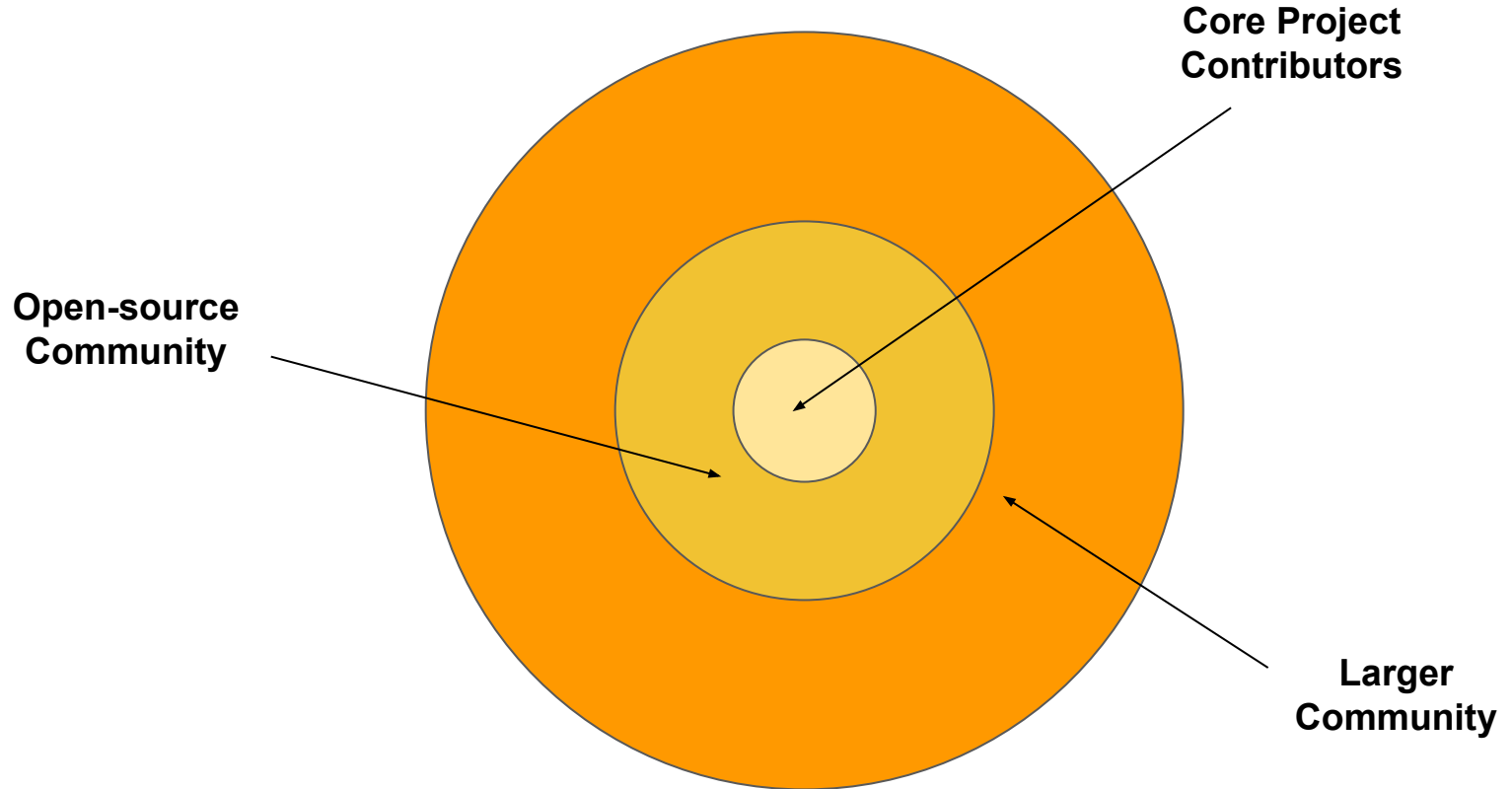


Open Project Management

Welcome Back!



Relationship between Project and Open-source Community

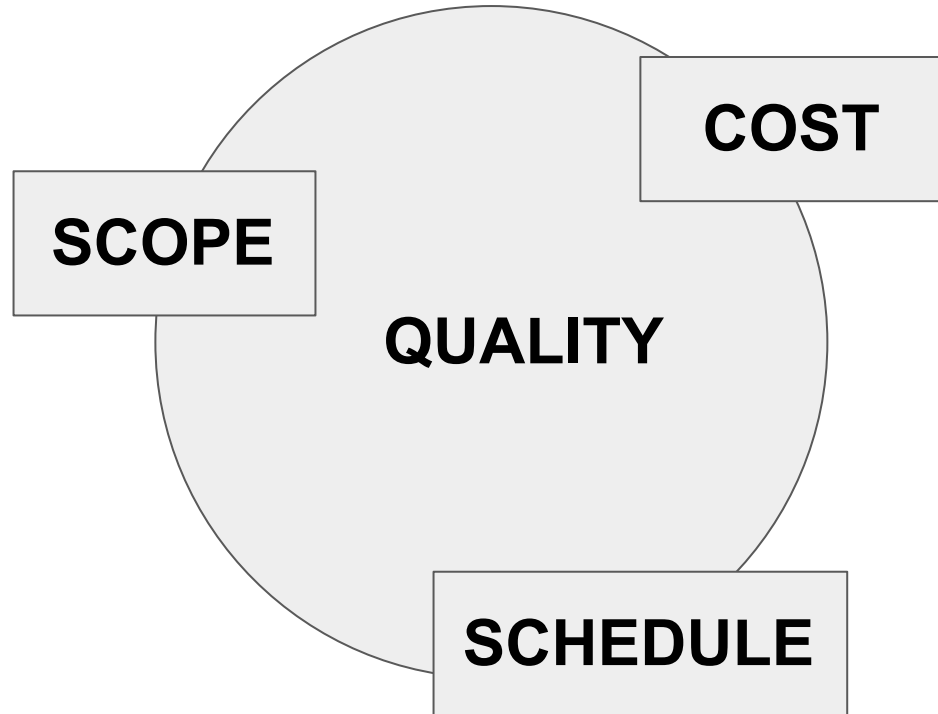


Defining the Scope of Your Project

From Adrienne Watt, *Project Management* book

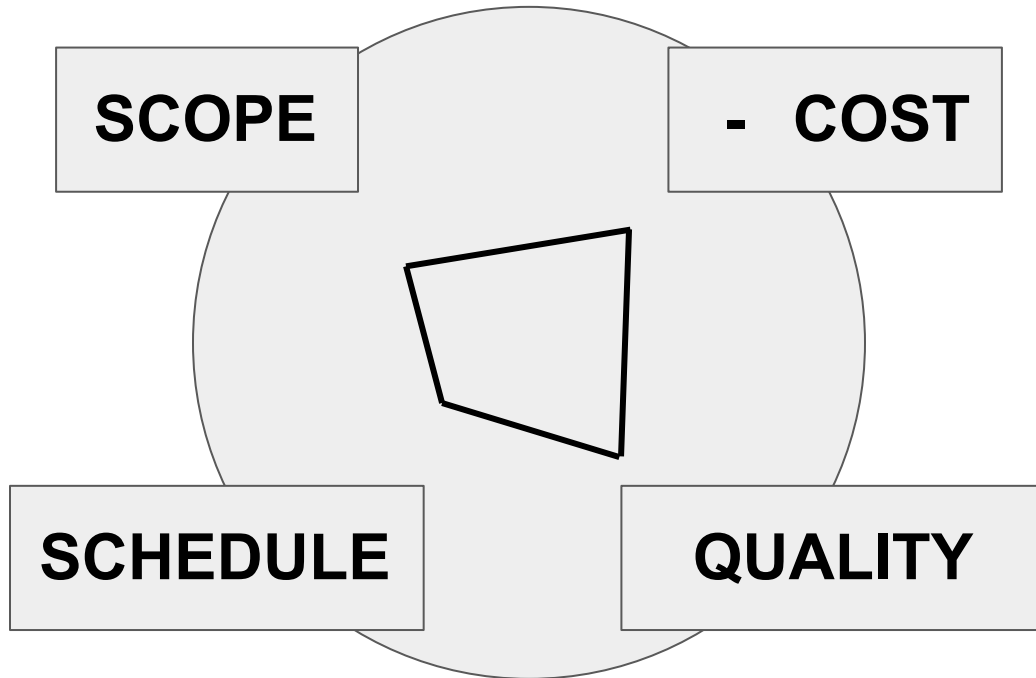


Model of Triadic Constraints



Defining the Scope of Your Project

From Ben Cotton, *Project Management for Open Source Project* book



Defining the Scope of Your Project

From Adrienne Watt, *Project Management* book



Scope (defining in terms of size and length:

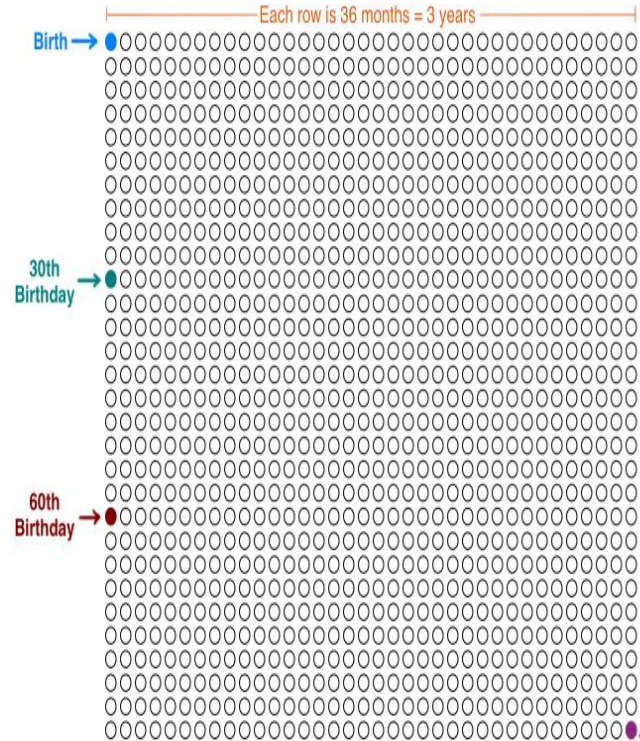
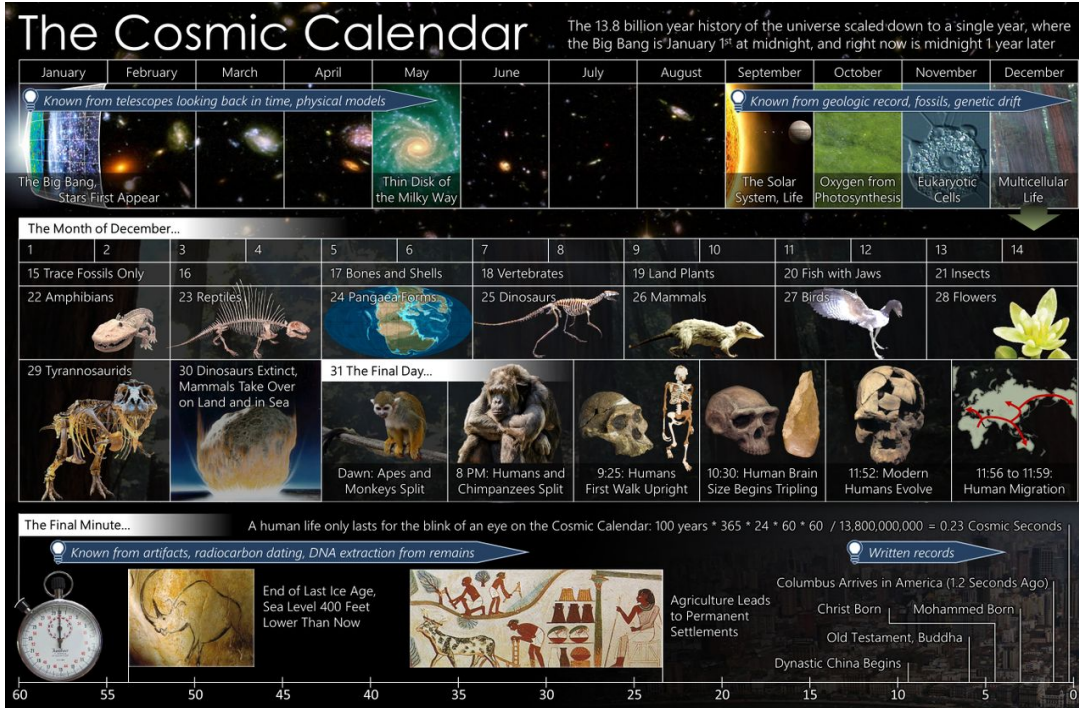
- what do you want to do (community as organization vs. community plus organization)?
- what do you want to create or achieve (what can community contribute)?
- what kinds of resources are available (constraints)?

Time limitations:

- time-limited (start and end date, distinct work periods, open-ended)?
- completed at objective (when success is reached or failure).

To put “ambiguous success” in perspective, keep these two graphs in mind

A 90-Year Human Life in Months



<https://waitbutwhy.com/2014/05/life-weeks.html>

Points of Failure and Managing Institutional Knowledge

Top-down control can be a problem:

- single point of failure: burnout in leadership.
- managing everything can be overwhelming.

Points of Failure and Managing Institutional Knowledge

Top-down control can be a problem:

- single point of failure: burnout in leadership.
- managing everything can be overwhelming.

Key functions should not depend on one person: distribute authority and institutional knowledge.

- document task – permissions and dependencies.
- co-managers, project leaders.
- grow leadership through apprenticeships.

How do you Gain and Maintain Buy-in from your Community

Recall our slides on Social Capital
from Unit 1

TRUST

Each contributor will abide by the expectations of the community (social contract).

How do you Gain and Maintain Buy-in from your Community (con't)

ALTRUISM

A system of mutual support where cooperation is generally favored over competition, but where competition may be used to favor the greater good.

INNOVATION

Open-source contributions will lead to further innovation (virtuous behavior will bootstrap additional virtuous behaviors).



How to Manage Your Discord Community

<https://www.youtube.com/watch?v=ukhRLY7AZg8>

Community Building and Automation

Community Onboarding (bringing people into your modes of interaction) requires automation.

- 1) getting started, procedures, and policies.
- 2) surveys and FAQs.
- 3) chatbots for facilitation (check-ins) and question answering.
- 4) engagement using Slack teams or Discord servers.
- 5) continual community improvement (new tools, processes).

How to Cultivate Community Involvement

















































Need to cultivate leaders, core contributors, and project leaders

- run competitions (Kaggle) or adversarial working groups (multiple approaches to same problem).
- amplify blogs, docs, and organizational-related content.
- features highlighting contributors and community members.
- reciprocity: help project, get helped by project (opportunity, skill-building).
- constant reevaluation of resources, processes, and activities.

Open-source Organizations and their Activity Patterns

Organizations Ranking

1 2 3

 1. microsoft	★ 2034806	 51. h5bp	★ 148229
 2. google	★ 1636162	 52. reduxjs	★ 146398
 3. facebook	★ 938596	 53. GoogleCloudPlatform	★ 144974
 4. apache	★ 893746	 54. docker	★ 144623
 5. alibaba	★ 691534	 55. Shopify	★ 140711
 6. vuejs	★ 552123	 56. thoughtbot	★ 130294
 7. github	★ 450714	 57. redis	★ 127883
 8. Tencent	★ 448913	 58. aws-samples	★ 127162
 9. facebookresearch	★ 446962	 59. d3	★ 125740
 10. tensorflow	★ 441521	 60. Unity-Technologies	★ 123451
 11. freeCodeCamp	★ 413773	 61. awslabs	★ 123253
 12. fossasia	★ 355559	 62. twitter	★ 123067
 13. airbnb	★ 351350	 63. doocs	★ 119675
 14. dotnet	★ 336103	 64. grafana	★ 118697
 15. symfony	★ 326255	 65. doctrine	★ 117829
 16. facebookarchive	★ 320898	 66. ytdl-org	★ 116800
 17. vercel	★ 312379	 67. deepmind	★ 115913
 18. TheAlgorithms	★ 306804	 68. expressjs	★ 115403
 19. angular	★ 288075	 69. Automatic	★ 114770
 20. square	★ 281597	 70. denoland	★ 112884
 21. hashicorp	★ 265544	 71. ionic-team	★ 112714
 22. EbookFoundation	★ 264563	 72. ElemeFE	★ 110145
 23. mozilla	★ 261106	 73. Homebrew	★ 110091
 24. rust-lang	★ 249117	 74. jobbole	★ 107735

<https://gitstar-ranking.com/organizations>

Electron.js

People



[View all](#)

Top languages

● JavaScript ● TypeScript ● C++
● Shell ● Python

Most used topics

[electron](#) [javascript](#) [hacktoberfest](#)
[c-plus-plus](#) [chrome](#)

Electron.js

People

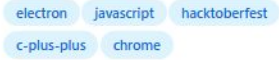


[View all](#)

Top languages

- JavaScript
- TypeScript
- C++
- Shell
- Python

Most used topics



Microsoft

People



[View all](#)

Sponsoring



Top languages

- C#
- TypeScript
- Python
- JavaScript
- C++

Most used topics



Electron.js

People



[View all](#)

Top languages

- JavaScript
- TypeScript
- C++
- Shell
- Python

Most used topics

- electron
- javascript
- hacktoberfest
- c-plus-plus
- chrome

Microsoft

People



[View all](#)

Sponsoring



Top languages

- C#
- TypeScript
- Python
- JavaScript
- C++

Most used topics

- azure
- microsoft
- python
- machine-learning
- deep-learning

OpenWorm Foundation

People



[View all](#)

Top languages

- Python
- Java
- Jupyter Notebook
- JavaScript
- C++

Most used topics

- openworm
- metadata
- rdf
- simulation

Electron.js

People

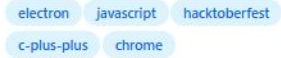


[View all](#)

Top languages

- JavaScript
- TypeScript
- C++
- Shell
- Python

Most used topics



Microsoft

People



[View all](#)

Sponsoring



Top languages

- C#
- TypeScript
- Python
- JavaScript
- C++

Most used topics



OpenWorm Foundation

People



[View all](#)

Top languages

- Python
- Java
- Jupyter Notebook
- JavaScript
- C++

Most used topics



People

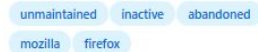


[View all](#)

Top languages

- JavaScript
- Python
- HTML
- CSS
- Rust

Most used topics



Mozilla

Electron.js

People



[View all](#)

Top languages

- JavaScript
- TypeScript
- C++
- Shell
- Python

Most used topics

- electron
- javascript
- hacktoberfest
- c-plus-plus
- chrome

Microsoft

People



[View all](#)

Sponsoring



Top languages

- C#
- TypeScript
- Python
- JavaScript
- C++

Most used topics

- azure
- microsoft
- python
- machine-learning
- deep-learning

People



[View all](#)

Top languages

- JavaScript
- Python
- HTML
- CSS
- Rust

Mozilla

Most used topics

- unmaintained
- inactive
- abandoned
- mozilla
- firefox

OpenWorm Foundation

People



[View all](#)

Top languages

- Python
- Java
- Jupyter Notebook
- JavaScript
- C++

Most used topics

- openworm
- metadata
- rdf
- simulation

People



[View all](#)

Top languages

- JavaScript
- HTML
- TypeScript
- Python
- Java

Most used topics

- developer-tools
- web
- chrome
- html
- polyfill

Google Chrome

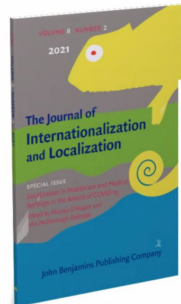
Translation Studies projects

Localizing a university campus app

Students: Cherry Lee
Tyler Harding
Supervising Director: Dr. Kara Warburton



Background on project



Localizing a Covid phone app

A university class experience

Kara Warburton | University of Illinois at Urbana Champaign^X
Kanya Bharathi Krishnan | University of Illinois at Urbana Champaign^X

In this paper we describe how a COVID-19 phone app was localized by students of the MA program in Translation and Interpreting at the University of Illinois at Urbana Champaign. The project presented unique challenges including the urgent and short time lines, less-than-optimal internationalization of the source code, limitations of the CAT tool, and the use of an open-source platform and crowd-sourced agile development model. In addition to particular linguistic aspects related to the new specialized subject matter, limited string context, and potentially missing data. On the other hand, it offered the opportunity to experience a real-life localization project, which had important pedagogical benefits for translation students. These and other aspects are described and suggestions proposed to enable similar projects to run smoothly.

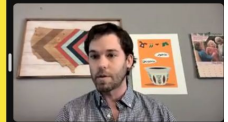
Keywords: COVID-19 phone app localization, real-life localization, internationalization, localization pedagogy, Japanese, capstone project

“Localizing a Covid phone app”
- Warburton and Krishnan

TRST 508 – Localization (Fall 2021)

Safer Illinois >> Illinois App

Change of CAT Tool



Why crowdin?

- ❑ Cloud-based solution for agile localization management;
- ❑ Supports JSON files;
- ❑ Context-support features;
- ❑ Allows cross-team communication;
- ❑ Supports integration with GitHub.

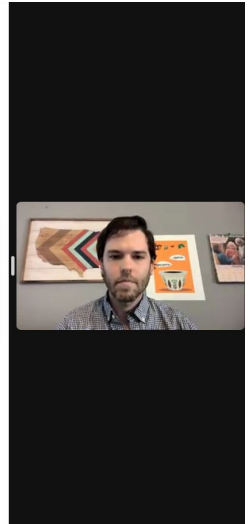


Key takeaways

The need for a comprehensive localization CAT tool



The importance of proper internationalization



Termbase (Glossary)

Safer Illinois
Glossaries

Created by Fall 2021
Localization class

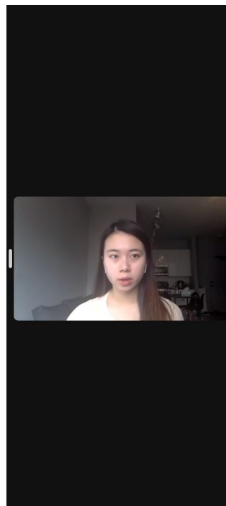


New Terms
from
Illinois App

Extracted with TermoStat
Vetted and cleaned in Excel



Integrated
Multilingual
Glossary



What we have...

```
81 <tu>  
82 <tuv xml:lang="en">  
83 <seg>Close</seg>  
84 </tuv>  
85 <tuv xml:lang="zh-Hans">  
86 <seg>关闭</seg>  
87 </tuv>  
88 </tu>  
89 <tu>  
90 <tuv xml:lang="en">  
91 <seg>Home</seg>  
92 </tuv>  
93 <tuv xml:lang="zh-Hans">  
94 <seg>主页</seg>  
95 </tuv>  
96 </tu>
```

What we want...

```
81 <tu>  
82 <tuv xml:lang="en">  
83 <seg>Close</seg>  
84 </tuv>  
85 <tuv xml:lang="zh-Hans">  
86 <seg>关闭</seg>  
87 </tuv>  
88 </tu>  
89 <tu>  
90 <tuv xml:lang="en">  
91 <seg>Home</seg>  
92 </tuv>  
93 <tuv xml:lang="zh-Hans">  
94 <seg>主页</seg>  
95 </tuv>  
96 </tu>
```

Find

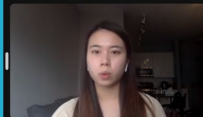
<seg>" [\w*\.\?]*": "

", </seg>

Replace

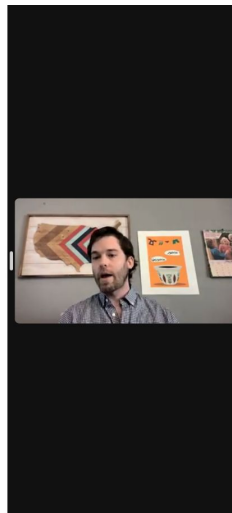
<seg>

</seg>



Creating new TM from existing translations

GitHub
Existing
Translations



Crowdin Quality Assurance (QA) Function

Character length restrictions

Translation length limit

Translations that are longer than the limit of characters you set.

Note: to set character limits for specific strings, go to the **Strings** tab, double-click on the needed string and set the max. length. This means that translators will be notified that a specific string's translation can't exceed the preset limit. This is useful when the space for the given text is limited.

SOURCE STRING

DONE ← → ⋮

→ End Date

CONTEXT ▾ EDIT

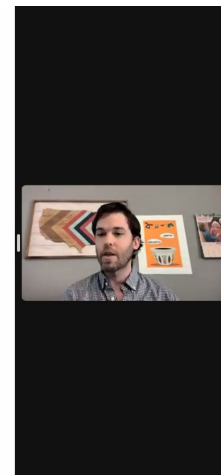
→ panel.settings.lilin_cash.label.end_date

→ Fecha de finalización



8 / 21

SAVE



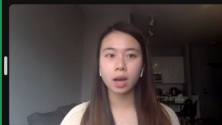
.json (JavaScript Object Notation)

Unique identifier

```
strings.en.json
{
  "app.title": "Illinois",
  "app.team_name": "Illinois",
  "app.offline.message.title": "You appear to be offline",
  "generic.minutes": "minutes",
  "generic.hours": "hours",
  "generic.days": "days",
  "generic.months": "months",
  "generic.years": "years",
  "dialog.yes.title": "Yes",
  "dialog.yes.hint": "",
  "dialog.no.title": "No",
  "dialog.no.hint": "",
  "dialog.ok.title": "OK",
  "dialog.ok.hint": "",
  "dialog.cancel.title": "Cancel",
  "dialog.cancel.hint": "",
  "dialog.continue.title": "Continue",
  "dialog.continue.hint": "",
  "dialog.close.title": "Close",
  "dialog.close.hint": ""
}
```

Translatable string

Categorized into groups



XML Validator: “syntax-check” your XML (TMX)

- Similar to spell-checker or grammar check in word processor
- Checks the syntax of an XML file to determine “well-formedness” (i.e., meets specifications of XML file)
- As little as a missing forward slash (closing tag) and the file is rendered unusable
- XML validator to easily locate issues

Syntax-Check Your XML

To help you syntax-check your XML, we have created an XML validator.

Try to syntax-check correct XML: [Check XML](#)

```
<tu>
<tx xml:lang="en">
<seg>panel.home.label_near_you.sub_title</seg>
</tx>
<tx xml:lang="zh-Hans">
<seg>panel.home.label_near_you.sub_title</seg>
</tx>
</tu>
```

```
www.w3schools.com says
This page contains the following errors:
error on line 5 at column 29: Opening and ending tag mismatch:
it heading line 5 and pheading
tt
```

W3schools XML validator

